

한 중 외래어사전 韓中外來語辭典

KOREAN-CHINESE LOANWORDS DICTIONARY

김성규 송옥화 편



료녕민족출판사

한중외래어사전

韓中外來語辭典

KOREAN-CHINESE LOANWORDS DICTIONARY

김성규 송옥화 편

료녕 민족출판사

图书在版编目 (CIP) 数据

韩中外来语辞典/金成奎, 宋玉花编.— 沈阳:
辽宁民族出版社, 1996.8

ISBN 7-80527-706-0

I. 韩… II. ①金… ②宋… III. 韩国语—外来语—辞
典—韩、汉 IV. H553-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 18322 号

辽宁民族出版社出版发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

辽宁印刷集团新华印刷厂印刷

字数: 1500 千字 开本: 787×1092 1/32 印张: 38

1996 年 11 月第 1 版

2004 年 12 月第 3 次印刷

责任编辑: 权春哲

责任校对: 赵善玉

封面设计: 杜 江

金正爱

印数: 4 001—8 000

定价: 82.00 元

머 리 말

《한중외래어사전》은 장기간 재래의 많은 외래어를 수집한 기초에서 근년에 한국에서 출간된 외래어사전 및 각종 신문과 잡지, 전문분야의 서적들에서 수집한 최신 외래어까지 집약하여 정치, 경제, 군사, 생활, 문학, 예술과 과학기술 분야의 도합 4만 6천여개의 외래어를 집성한 종합적인 한국어외래어 대역사전이다.

이 사전의 외래어표기는 1986년 한국 문교부에서 제정한 《새 외래어표기법》에 준하였다.

급 성장을 이루고있는 중한교류속에 한국어외래어사전에 대한 독자들의 구독열에 맞춰 본 사전을 재판하면서 독자 여러분의 가르침이 있기를 바라마지 않는다.

마지막으로, 이 사전을 심열해주신 심양대학의 김겸령교수님과 중앙민족대학의 서영섭교수님 그리고 재판발행에 심혈을 몰부으신 료녕민족출판사 편집인들에게 심심한 사의를 표하는바이다.

편 찬 자

2003년 2월

图书在版编目 (CIP) 数据

韩中外来语辞典 / 金谦廉 编. — 沈阳: 辽宁民族出版社, 1996.8

ISBN 7-80077-744-0

ISBN 7-80077-744-0

《韩中外来语辞典》是在长期积累原有外来语的基础上,参照近几年在韩国出版的外来语辞典和从各种报刊、专业书籍中收集到的最新外来语汇编而成,共收政治、经济、军事、生活、文学、艺术和科技等方面的四万六千多条外来语,是一部综合性的韩国语外来语对译辞典。

本辞典的外来语标记是以 1986 年韩国文教部确定的《外来语新标记法》为准。

正值中韩交流突飞猛进的时期,应广大读者的要求,再版本辞典,并诚恳希望广大读者不吝指教。

最后,向审阅本辞典的沈阳大学金谦廉教授和中央民族大学徐永燮教授以及为本辞典的再版发行辛勤工作的辽宁民族出版社编辑人员表示衷心的感谢。

编 者

2003 年 2 月

일 러 두 스 기

- 4) 둘 이상의 단어로 된 합성어는 원칙적으로 띄여쓰되 이
음말 및 불완전명사가 붙을 경우 이음표(-)로 표기하

였다.

예: 가스 레인지 [gas range]

아이스-박스 [icebox]

녹-다운 [knock-down]

- 5) 외래어중의 장음은 《 ː 》로 표시하였다.

예: 코ː너 [corner]

- 6) 규범화된 단어를 찾아야 할 경우에는 《 → 》로 표시하였다.

예: 가나-마이신 [kanamycin] → 카나-마이신

메트르 [(法)mètre] → 미ː터¹

3. 외래어어원부분:

- 1) 어원은 외래어 다음 《 [] 》안에 각기 한자어, 로마자 및 일본가나를 넣었으며 영어이외의 외래어는 그 말의 국명을 밝혔다. 그러나 기타 외래어와 영어로 구성된 경우에는 영어앞에 (英)임을 밝혔다.

예: 나이트 [night]

게다 [(日)げた]

나트륨 램프 [(德)Natrium + (英)lamp]

- 2) 외래어와 한국어 또는 한국어와 외래어로 구성된 합성어의 경우 한자어는 랍자 아닌 정자로 표기하고 고유어는 《 - 》로 대체하였다.

예: 카빈-총 [carbine 銃]

탄산-칼슘 [炭酸 calcium]

오리온-자리 [Orion-]

- 3) 울림말의 발음이 원음과 다를 때는 《 ← 》로 표시하였다.

예: 즈봉 [←(法)jupon]

게라 [←galley]

- 4) 한국에서만 쓰이는 조어식외래어는 그 사이에 《 + 》 기호를 삽입하였다.

예: 치킨 라이스 [chicken + rice]

- 5) 어원이 준말인 경우 괄호안에 그 전칭을 보였다.

예: 칼 [KAL (Korean Air Lines)]

엘피-반 [LP 盤 (long playing record)]

- 6) 어원의 국명을 밝힌 중국어의 략칭은 다음과 같다.

英: 영어 希: 희랍어 荷: 화란어

挪: 노르웨이어 德: 독일어 拉: 라틴어

俄: 로씨야어 马来: 말레이시아어 蒙: 몽골어

梵: 범어 越: 월남어 比: 벨지끄어

西: 에스빠냐어 阿: 아라비아어 意: 이탈리아어

印: 인도어 日: 일본어 中: 중국어

波斯: 페르샤어 波: 폴스까어 葡: 포르투갈어

法: 프랑스어 匈: 헝그리아어 菲: 필리핀어

希伯: 헤브라이어 世: 에스페란토 芬: 핀란드어

4. 중국어대역부분:

- 1) 올림말은 한국어에 쓰이는 뜻에 따라 중국어대역을 달았다.

- 2) 대역은 간명하게 하고 아직 적중한 대역이 없는것에 한해서는 기타 사전이거나 한국어의 뜻에 따라 해석하였다.

- 3) 중국어에서 뜻이 비슷한 단어는 《 , 》로, 뜻이 다른것은 《 ; 》로 갈라놓되 상용어를 앞에 두었다.

- 4) 쓰지 않아도 되거나 또는 대역에 대한 해석 및 동의어는《 () 》에 넣었다.

5) 대역앞의 《 〔 〕 》에 그 올림말의 소속된 전문분야를 밝
 혔다. 그 준말의 뜻은 다음과 같다.

政: 정치	经: 경제	军: 군사
商: 상업	社: 사회	机: 기계
化: 화학, 화학공업	摄: 촬영	物: 물리
医: 의학	药: 약물	生: 생물, 생리
影: 영화	史: 력사	哲: 철학
剧: 연극	气: 기상	船: 선박
海: 항해	空: 항공	地: 지리, 지질
测: 측량	动: 동물	植: 식물
数: 수학	光: 광학	建: 건축
工: 공정 기술	矿: 광물, 광산	天: 천문
无: 라디오	电: 전기, 전신	烹: 요리
铁: 철도	农: 농업	宇: 우주, 우주항공
宗: 종교	冶: 야금	计: 컴퓨터
教: 교육	纺: 방직	喻: 비유
播: 방송	体: 스포츠	音: 음악
圣: 성경	视: 텔레비존	服: 복장
心: 심리학	律: 법률	逻: 논리학
语: 언어, 문법	俗: 속어	印: 인쇄
修: 수사학	舞: 무용	转: 전의
俚: 사투리	美: 미술	统: 통계학
交: 교통운수	考古: 고고학	古生: 고생물
希神: 히랍신화	罗神: 로마신화	埃神: 애굽신화
印神: 인도신화	欧神: 유럽신화	

6) 본 사전에 쓰인 국명의 약칭은 다음과 같다.

埃——애굽

澳——오스트랄리아

奥——오지리	比——벨지끄
波——뿔스까	德——독일
俄——로씨야	法——프랑스
菲——필리핀	韩——한국
荷——화란	加——카나다
卢——룩셈부르그	马来——말레이시아
美——미국	日——일본
瑞——스위스	苏——쑤런
泰——타이	新——뉴질랜드
意——이탈리아	印——인도
印尼——인도네시아	英——영국
中——중국	

例

1. 词目中不仅收录了韩国语所引用的外来语,还收录了韩国自造的外来语以及由外来语与韩国语构成的词组。此外,还收录了国名和首都以及世界上有名的山川、海峡、沙漠、瀑布等名称。
2. 词条的标记和排列:

1) 词条按韩国语字母顺序排列。

辅音：ㄱ ㅋ ㆁ ㄷ ㅌ ㄴ ㄹ ㄺ ㄻ ㄼ ㄽ ㄾ ㄿ ㅀ ㅂ ㅅ ㅆ ㅈ ㅊ ㅍ ㅎ
ㅇ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ

元音：ㅏ ㅑ ㅓ ㅕ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ ㅚ ㅟ ㅞ ㅝ ㅘ ㅙ ㅖ ㅗ ㅛ ㅜ ㅠ ㅡ ㅣ

- 2) 外来语中遇有同音异义词时, 没有长言符号的放在前面。

例: 오토 [otto]

오토 [auto]

- 3) 外来语中遇有同音异义词时, 常用的外来语放在前面, 并在外来语右上角注以序号。

例: $\text{m}|\text{t}|\text{er}^1$ [meter]

$$\text{미터}^2 \text{ [metre]}$$

- 4) 由两个以上的单词组成的词组原则上隔写,但连词及与不完全名词连接的词组中间则用连号“-”来标记。

例: 가스 레인지 [gas range] 스이치 레인지, 例
 아이스-박스 [icebox] 아이스 박스, 例
 녹-다운 [knock-down] 녹아내림, 例

5) 外来语中的长音用“!”表示.

例: 코!너 [corner] 코너, 例

6) 要找规范化的词汇时用“→”来表示.

例: 가나-마이신 [kanamycin] → 카나-마이신
 메트르 [(法)mètre] → 미!터

3. 外来语语源部分:

1) 语源放在外来语后面的“[]”内,并分别用汉字词、罗马字、日文假名标记.英文之外的语源,在该词前的括号内注明文种.但是,其他外国语同英语构成的词组,在英语语源前也注明其文种.

例: 나이트 [night] (夜)
 게다 [(日)げた]

나트륨 램프 [(德)Natrium + (英)lamp]

2) 由外来语加韩国语,或者韩国语加外来语构成的词组,在语源标记上,韩国语汉字词用繁体字来标明,韩国语固有词则用“-”来代替.

例: 카빈-총 [carbine 銃]
 탄산-칼슘 [炭酸 calcium]
 오리온-자리 [Orion-]

3) 与语源发音不相一致的外来语,在语源前用“←”来表明其变化.

例: 즈봉 [←(法)jupon]
 게라 [←galley]

4) 韩国自造的外来语词组,在两个单词间加“+”来表示.

例: 치킨 라이스 [chicken + rice]

- 5) 语源为缩略语时,在括号内加注全称。

例: 칼 [KAL (Korean Air Lines)]

엘피-반 [LP 盤 (long playing record)]

- 6) 标示文种所用的汉字略语如下:

英(英语) 希(希腊语) 荷(荷兰语)

挪(挪威语) 德(德语) 拉(拉丁语)

俄(俄语) 马来(马来西亚语) 蒙(蒙古语)

梵(梵语) 越(越南语) 比(比利时语)

西(西班牙语) 阿(阿拉伯语) 意(意大利语)

印(印度语) 日(日语) 中(中国语)

波斯(波斯语) 波(波兰语) 葡(葡萄牙语)

法(法语) 匈(匈牙利语) 菲(菲律宾语)

希伯(希伯来语) 世(世界语) 芬(芬兰语)

4. 中文对译部分:

1) 每一条外来语均按韩国语使用时的意义,注以对应的汉语对译。

2) 译名力求准确明了,如国内尚无统一译名,则参照其他工具书或韩国语注释,加以译释。

3) 意义相近的几个译名用“,”分开,意义不同的译名用“;”分开。最普通、最常用的译名放在前面。

4) “()”内的文字表示:(1)可有可无;(2)对译名的解释;(3)同义语或同义字。

5) 译名前边“〔 〕”内的文字表示该词的科目,其略语如下:

政(政治) 经(经济) 军(军事)

商(商业) 社(社会) 机(机械)

化(化学、化工) 摄(摄影) 物(物理)

医(医学)	药(医药)	生(生物、生理)
影(电影)	史(历史)	哲(哲学)
剧(戏剧)	气(气象)	船(船舶)
海(航海)	空(航空)	地(地理、地质)
测(测绘)	动(动物)	植(植物)
数(数学)	光(光学)	建(建筑)
工(工程技术)	矿(矿物)	天(天文)
无(无线电)	电(电气、电信)	烹(烹饪)
铁(铁路)	农(农业)	宇(宇宙、宇航)
宗(宗教)	冶(冶金)	计(计算机)
教(教育)	纺(纺织)	喻(引喻、比喻)
播(广播)	体(体育运动)	音(音乐)
圣(圣经)	视(电视)	服(服饰)
心(心理学)	律(法律)	逻(逻辑)
语(语言、语法)	俗(俗语)	印(印刷)
修(修辞学)	舞(舞蹈)	转(转义)
俚(俚语)	美(美术)	统(统计学)
交(交通运输)	考古(考古学)	古生(古生物)
希神(希腊神话)	罗神(罗马神话)	埃神(埃及神话)
印神(印度神话)	欧神(欧洲神话)	

6) 本书使用的国家名称的略语如下:

埃——埃及	澳——澳大利亚
奥——奥地利	比——比利时
波——波兰	德——德国
俄——俄罗斯	法——法国
菲——菲律宾	韩——韩国
荷——荷兰	加——加拿大

卢——卢森堡	马来——马来西亚
美——美国	日——日本
瑞——瑞士	苏——苏联
泰——泰国	新——新西兰
意——意大利	印——印度
印尼——印度尼西亚	英——英国
中——中国	



가력 카르텔 [價格 (德) Kartel]

〔经〕价格协定卡特尔

가력 협정 카르텔 [價格協定 (德)

Kartel] 〔经〕价格协定卡特尔

가고일 [gargoil] 〔建〕(怪兽状)滴水嘴; 怪兽饰

가고일리즘 [gargoilism] 〔医〕承瘤口病, 脂质软骨营养障碍

가공 케이블 [架空 cable] 架空索道

가글 [gargle] 〔药〕含口漱剂

가나¹ [Ghana] 加纳(非洲)

가나² 〔(日)かな] 假名, 日文字母

가나리아 〔(拉)canaria] → 카나리아

가나마이신 [kanamycin] → 카나마이신

가나이트 [gahnite] 〔矿〕铋尖晶石

가네포 [GANEPO (Games of the New Emerging Forces)] 新兴力量运动会, 新运会(1963年在印度尼西亚首都雅加达举行, 此后每四年举办一次)

가넷 [garnett] 〔纺〕打回丝机, 碎呢松开机

가농포 〔←(法)canon 砲] → 카농포

가니미드 [Ganymid] 〔希神〕加尼米德(神的侍酒俊童); 〔天〕木卫三

가니시 [garnish] 装饰品; 〔烹〕装

饰菜, 配菜

가니시먼트 [garnishment] 装饰;

〔律〕传票

가니어라이트 [garnierite] 〔矿〕硅镁镍矿

가닛 [garnet] 〔矿〕石榴石

가닛 스타 [garnet star] 〔天〕石榴石星

가닛 와이어 [garnet wire] 锯齿钢丝, 钢刺条

가닛 페이퍼 [garnet paper] 石榴石砂纸

가다르 [catarrh] → 카다르

가돌리나이트 [gadolinite] → 가돌린-석

가돌리늄 [gadolinium] 〔化〕钆

가톨릭교 [Catholic 教] → 가톨릭교

가돌린-석 [gadolin 石] 〔矿〕硅铍钇

가드¹ [guard] 守卫, 警戒, 看守, 卫兵, 哨兵; 〔拳击·击剑〕防守姿势, 手臂(或持械)防御姿势; 〔橄榄球·篮球〕后卫

가드² [girder] → 거더

가드너 [gardener] 园林工人, 园丁; 园艺师

가드닝 [gardening] 园艺, 园艺学

가드레일 [guardrail] 〔建〕护栏, 栏杆; 〔铁〕护(轮)轨

가드 링 [guard ring] 护圈, 护戒

가드-맨 [guardsman] 警卫, 卫兵

가드-보트 [guard-boat] 警戒艇, 巡逻艇

가드-북 [guard-book] 活页夹

가드 오브 오너 [guard of honour] 仪仗队

가드 케이블 [guard cable] 护栏索, 钢索护栏

가드 펜스 [guard fence] 〔交〕隔离网 「所」

가드 포스트 [guard post] 警备哨

가드-하우스 [guardhouse] 警卫室, 卫兵室

가든 [garden] 园子, 园地; 庭园, 花园

가든 골프 [garden golf] 〔体〕园地高尔夫球

가든 롤러 [garden roller] 园圃镇压器 「览」

가든 쇼 [garden show] 花卉展

가든 스토프 [garden stuff] 园栽蔬菜

가든 시티 [garden city] 田园都市, 花园城市, 花园城

가든 트랙터 [garden tractor] 园艺用拖拉机, 手扶拖拉机

가든 파티 [garden party] 游园会, 花园招待会

가든 팟 [garden pot] 花盆

가든 풀 [garden pool] 庭园水池

가든 플랜트 [garden plant] 园艺植物

가든 하우스 [garden house] 〔建〕亭, 园亭; 花园里的住宅

가든 호스 [garden hose] 〔花园

等〕浇水管

가디언 [guardian] 保卫者, 保护人

가딩 [guarding] 防卫; 〔拳击〕防守姿势, 手臂防御

가뎀 [goddamn] 该死的, 讨厌的

가라:주 〔(法)garage〕汽车间, 汽车房; 汽车库; 汽车修理厂; 飞机库

가랑스 〔(法)garance〕〔植〕茜草; 茜红色

가랜드식 총 [Garand 式銃] 〔军〕加伦枪, 加伦德式半自动步枪

(M-1 式 30 口径步枪的别称)

가루라 〔(梵)Garuda〕〔印神〕揭路荼(鹰头人身的金翅鸟)

가르반조 [garbanzo] 〔植〕鹰嘴豆

가르손 〔(法)garçonne〕野丫头, 假小子

가르송 〔(法)garçon〕男孩, 未婚青年男子; 男仆, 侍者

가르시니아 [garcinia] 〔植〕藤黄

가리 〔←kali〕→칼리

가리오아 기금 [GARIOA 基金 (Government and Relief in Occupied Area Fund)] (第二次世界大战后的)美国占领地区救济基金

가마니 〔←(日)かます〕草袋

가먼트 [garment] 衣服, 服装, 衣着

가먼트 백 [garment bag] (塑料等制的)衣罩

가몬 〔(德)Gamon〕〔生〕配素, 配子激素 「包」

가방 〔←(荷)kabas〕包, 皮包, 手提

가베라 [gerbera] →거:베라

가벨 [gavel] →개블